

《中国—加拿大交流丛书》

主编：李鹏飞

加拿大与加拿大



民族出版社
Ethnic Publishing House

《中国—加拿大交流丛书》

加拿大与加拿大人

主 编：李鹏飞

副主编：贾小明 来鲁宁 吕秋凝

顾 问：阮西湖

4

民族出版社
Ethnic Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

加拿大与加拿大人/李鹏飞主编. —北京: 民族出版社,
2002.7

(中国加拿大交流丛书)

ISBN 7-105-05123-X

I. 加… II. 李… III. 加拿大—概况 IV. K971.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 047526 号

责任编辑

: 安平平

版式设计

封面设计: 金 一

出版发行: 民族出版社

地 址: 北京市和平里北街 14 号

邮 编: 100013

电 话: 经济文化编辑室: 64234411 转

发行部: 64211734

微机照排: 若龙文化工作室

印 刷: 迪鑫印刷厂

版 次: 2002 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

开 本: 850×1168 毫米

印 张: 9

字 数: 250 千字

印 数: 0001—2000 册

定 价: 25.00 元

网 址: <http://www.e56.com.cn>

序 言

中加友谊，源远流长。从特鲁多先生担任加拿大总理时代以来，加拿大一贯在国际上奉行对华友好的外交政策，中加学者的互访日趋频繁。通过两国之间达成的各种学者交换项目，我国每年都有几十位学者被派往加拿大留学、访问或从事科学研究与开发。加拿大学者也相应地来到我国从事同样的研究活动。近年来，中加不仅在文化、科学、技术交流方面愈加频繁，而且在经济、贸易、政治、外交方面的交往与合作也越来越多。这是非常可喜的。最近，看到在我国著名民族学、人类学专家、德高望重的加拿大研究学者阮西湖教授的指导下由北京理工大学中加研究中心李鹏飞等老师主持编写的中国加拿大研究论文专集《加拿大与加拿大人》(四)即将出版，我感到由衷的高兴。趁此机会，谨对此书的出版表示衷心的祝贺。并预祝

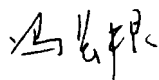
8 加拿大与加拿大人(四)

他们在今后的加拿大研究中取得更大的成果。作为北京理工大学原副校长、现任中国科协书记处书记,我也对这本研究专集的出版感到欣慰。北京理工大学中加研究中心是一个年轻的研究中心,才建立三年多时间,研究力量也不雄厚。但是,他们有热情,肯于向有经验的中心和老专家们学习,这种精神是可贵的。愿他们在今后的研究中更加虚心钻研,取得更大的成果,也祝愿北京理工大学在今后的国际研究中发挥更大作用。

浏览一下这本论文集的内容,也使我感到颇有兴致。这本论文集内容丰富,体裁广泛,涉猎到加拿大政治、经济、文化、教育、民族、商贸、语言政策、中加学者交流互访等各个方面。由阮西湖等教授所撰写的有关加拿大外交政策和多元文化等方面的文章,内容详实、资料丰富、观点新颖,很有见地。几篇有关加拿大教育和社区建设方面的论文,也言之有物,对我国的相应领域具有一定启发和借鉴作用。北京大学博士生导师、我国著名语言研究学者王逢鑫教授的论文和三首旅加古体小诗文笔流畅、描景生动,仿佛引人亲临其境。

由我担任主编的《安全与环境学报》,意义

重大。我相信安全与环境将是今后中加交流的一个很好的课题。在这方面我们有很多做法可以向国外学习和借鉴。也希望北京理工大学中加研究中心今后在这方面开展更多的研究,以促进我国科学技术的快速发展。

A handwritten signature in black ink, appearing to read '马光' (Ma Guang), written in a cursive style.

2002年3月20日

目 录

- 1·冯长根· 序言

多元文化政策、传媒与语言教育

- 1·阮西湖 李鹏飞· 加拿大语言政策考察报告
17·吕秋凝· 加拿大传媒政策新观察
25·任丽卿· 加拿大多元文化主义的利弊探讨
33·阮玉冰· 加拿大民族与文化的多元性

教育与社区发展研究

- 42·栾海峰· 加拿大解决高等教育经费问题的有效策略及对我国的启示
52·李俊忠· 对加拿大高等职业技术教育的考察与思考
67·贾晓明· 加拿大大学职业生涯咨询的发展现状及在中国的借鉴与推广
72·贾晓明· 加拿大心理咨询的专业化建设与发展

2 加拿大与加拿大人(四)

政治、经济与外交研究

- 80·阮西湖· 加拿大政党与外交
- 86·阮西湖 亚裔少数民族加重了加拿大在亚太地区的地位
- 94·朱小燕 李鹏飞·(编译) 从魁北克和不列颠哥伦比亚两省的对外经济活动对比分析看加拿大省区政府在亚太地区的对外经济政策
- 112·汪 宏 李鹏飞·(编译) 1970~1995 加拿大与美国公共政策、社会制度及收入不均等状况的对比研究
- 133·来鲁宁· 第二次世界大战对加拿大妇女解放的影响
- 150·刘 郅· 加拿大自由主义的发展
- 168·汪 宏·(编译) 加拿大的今昔演变
——今日加拿大谁主沉浮?

城市与社区研究

- 181·李鹏飞· 世界同纬度上两个最大城市:哈尔滨与蒙特利尔的比较研究
- 193·吕秋凝· 译 中国社区发展应从加拿大的社区发展经验中吸取些什么
- 206·吕秋凝· 译 社区发展和城市规划
——一个北美人对中国的观察

移民与民族

- 215·阮西湖· 加拿大民族政策的两个转折点:多元
文化主义和土著人自治
- 225·李鹏飞· 对加拿大因纽特人社会前途的思考

中加学者交流互访记事

- 235·王逢鑫· 百年前加拿大人编写的一部汉英词典
- 239·张 放· 阿兰·格朗布瓦在中国历险之谜
- 255·贾晓明· 温哥华留学散记

其他

- 260·李鹏飞· 译诗五首
- 276·王逢鑫· 旅加古体诗三首

280·编后记

4 加拿大与加拿大人(四)

Canada et Canadiens (IV)

Rédacteur en chef: Li Peng – fei

Rédacteurs: Jia Xiao – ming Lai Lu – ning Lu Qiu – ning

Consultant: Ruan Xi – hu

Contenu

Préface Feng Chang – gen
(Multiculturalisme, Media et Langage éducatif

1. Investigation sur les politiques linguistiques au Canada 2. Mon
point de vue sur la politique médiatique au Canada 3. Mérites et démérites
du multiculturalisme canadien Ren Li – qing

4. Diversité culturelle et multiculturalisme au Canada
..... Ruan Yubing

5. Politiques multiculturelles et d'immigration ouverte et leur impact
social (Education et développement de la communauté

6. Mesures vis – à – vis des problèmes financiers de l'éducation
supérieure au Canada et leurs suggestions en Chine
..... Luan Hai – feng

7. Mon investigation et ma réflexion sur l'éducation technique pro-
fessionnelle supérieure au Canada Li Jun – zhong

8. Développement des services consultatifs pour le choix de carrière

dans les universités canadiennes et son implication et son expansion en Chine

9. Construction professionnelle et développement des services consultatifs psychologique au Canada Jia Xiao - ming
(Recherches sur politique, économie et diplomatie canadiennes
10. Les partis politiques et la diplomatie au Canada
..... Ruan Xi - hu
11. Immigrants des pays asiatiques ayant renforcé considérablement l'influence du Canada dans la région Asie - Pacifique
..... Ruan Xi - hu
12. Politique de l'économie extérieure du gouvernement provincial dans la région Asie - Pacifique : Analyse comparative du Québec et de British Columbia
13. Politique publique, institutions sociales, et inégalité des revenus: Canada et les Etats - Unis , 1970 - 1995
..... Wang Hong Li Peng - fei
14. L'influence de la Seconde - Guerre Mondiale sur l'émancipation des femmes au Canada Lai Lu - ning
15. Développement de la tendance libéraliste au Canada
..... Liu Dan
16. Premier Ministre canadien: héros ou vilains?? Extrait de Canada: Chemins menant au présent Wang Hong
(Recherches sur Municipalité et Communauté
17. Etude comparative des deux grandes villes du monde situées sur la même Latitude: Harbin et Montreal Li Peng - fei
18. Développement de la communauté et la planification urbaine au Canada
19. Enseignements acquis en Chine de l'expérience canadienne dans le développement de la communauté Lu Qiuning

6 加拿大与加拿大人(四)

(Immigration et Groupes ethniques

20. Les deux points tournants des politiques canadiennes en faveur
des minorités nationales Ruan Xi – hu

21. Réflexions sur le futur développement de la Société Inuit
..... Li Peng – fei

(Visites et échanges des hommes de science entre la Chine et le
Canada

22. Dictionnaire sino – anglais compilé par un Canadien cent ans
avant 23. Le mythe des aventures d'Alain Grandbois en Chine Zhang Fang

.....
24. Episodes de ma visite à British Columbia University
..... Jia Xiao – ming

(Autres

25. Traductions des cinq poèmes du Poète canadien Patricia Keeney

26. Trois poèmes style classique sur ma tournée au Canada

Postface Rédacteurs

Appendice: Introduction au le journal de s? reté et milieu
Rédacteurs

加拿大语言政策考察报告

阮西湖 李鹏飞

加拿大是一个多民族、多文化、多语言的国家。居民之间交流或用英语、或用法语。当然，在民族社区和家庭里用本民族语言交流也是常见的。不少不懂英语或法语的居民长期生活在社区里，这样他们就可以用母语交流了。作为一个多语言国家，又是两种官方语言国度，一律要求联邦政府的官员能用两种官方语言进行公务活动。从总理到一般官员，若向联邦政府打电话，对方问话首先是法语，若打电话的人，只懂英语，那你就讲英语。接着你听到的声音就是英语了。若你在加拿大国内旅行，机上服务员也必须双语服务。你讲法语，她就必须用法语回答，因为英语、法语均为官方语言，地位权利一样。这一点使每一个访问加拿大的外国人都深有体会。我们走访过加拿大的多个省份，对许多大学和科研机构、社区，所得出的印象和结论，可简述如下。

当前加拿大的语言形势

加拿大语言资源异常丰富，既有土著诸民族语言，又有 300 多年来从世界各地移居加拿大的居民的语言，当然主要是欧洲各民族语言，也有亚洲语言和非洲语言，可以说是世界主要语言的

2 加拿大与加拿大人

“大博览会”。但各省、各地区的语言形势略有不同。

根据 2001 年加拿大公共事业与政府服务部 (Minister of Public Works and Government Services) 公布的 2000 年人口普查资料表明, 加拿大 2000 年的总人口为 3700 万。从建国时期开始, 加拿大就是一个著名的移民国家。现在, 平均每年有大约 20 万新移民进入加拿大。1996 年, 大约有 19% 的加拿大公民声称自己具有单一的民族血统, 有约 17% 的公民声称自己是纯粹的英裔。9% 的加拿大人是纯粹的法语裔。有约 10% 的加拿大公民声称自己是英裔、法语裔或其他加拿大裔的混血后裔。另外还有 16% 的加拿大人声称自己是英裔、法语裔或其他加拿大裔与某些其他移民的后裔。还有约 28% 的公民声称自己是英裔、法语裔或其他加拿大裔以外的移民后代 (见 2001 年加拿大公共事业与政府服务部: 加拿大概况)。

就土著人来讲, 上述公报声称, 在 1996 年, 加拿大总人口的 3% 为土著居民。这些土著加拿大人主要属于三大部分: 其中约 69% 属于北美印第安人, 26% 属于梅蒂人 (印第安人与白人的混血后裔), 还有 5% 因纽特人 (同上)。

在这种多民族多文化的现实面前, 加拿大政府因势利导, 从 20 世纪 60 年代开始, 实行了明智的英法两种官方语言政策、多语平等共存和多元文化平等共存的国策。

就两种官方语言而言, 加拿大目前说英语的人数约占全国总人口的 59%。以法语为第一语言的人约占 23%。还有 18 % 的人的母语为英法两种语言之外的其他语言, 如华语、意大利语、日耳曼语、西班牙语、葡萄牙语、荷兰语、旁遮普语、阿拉伯语、希腊语、菲律宾语、越南语、印地语、匈牙利语、克里语、俄罗斯语、希伯来语等。其中除由于加拿大华裔移民的人口增加较快, 总数超过百万以外, 其他语族超过 10 万人的依次为: 意大利语、日耳曼语、西班牙语、葡萄牙语、波兰语等。40 多年来

实行的这一政策收到了良好的效果，为加拿大社会今后的发展奠定了良好的基础。

在加拿大大城市里，如多伦多，蒙特利尔、温哥华，多种民族语言的使用也非常广泛。就拿加拿大的三个最大城市来说，给人的印象就非常之深。阮西湖先生，作为一个人类学家、民族学研究者，受加拿大政府邀请，先后多次访问过多伦多、蒙特利尔和温哥华。所以对这些城市的语言使用情况有很深的体验。客观地说，这些城市均属多语言城市，使他印象最深的是意大利语，他曾参观过多伦多的意大利人俱乐部，看到在这个俱乐部里人们观看意大利语的电影，用意大利语交谈，讨论各种政治、社会、生活问题，虽然他自己不懂多少意大利语，但意大利语的特殊语调风情还是可以欣赏出来的。看到在加拿大土地上自由应用异国他乡语言的这种情况，使他深深感动。在多伦多，当地人讲汉语、俄语、马来语的也很多。

据加拿大公布的资料，1995年，多伦多人口为433万人口，蒙特利尔人口为332万人。根据加拿大公共事业和政府服务部2001年公布的加拿大概况称：蒙特利尔人口为343万人，多伦多已达468万人。

就拿1991年的统计而论，多伦多当时有386万人，其中150万人（约2/5）能讲一种以上的语言，懂意大利语的25万人，懂华语的20万人，懂葡萄牙语的12万人，懂日耳曼语的9.79万人，懂西班牙语的9.32万人，懂波兰语的7.73万人。此外，希腊语、菲律宾语、乌克兰语、阿拉伯语、越南语、吉吉拉特语、匈牙利语等语言也占较大数量。

蒙特利尔是有名的法语城市，也是世界上操法语的第二大城市。该市作为北美大陆操法语的主要城市，其重要性就在于它为法语国家在北美的经济、文化交流提供了方便。蒙特利尔最大的大学是蒙特利尔大学，该校虽然是法语大学，但也欢迎外国访问

4 加拿大与加拿大人

学者用英语向学生讲课，用英语交谈并研究学术问题。除蒙特利尔大学之外，该市还有两所英语大学，一所是麦吉尔大学，另一所是康科迪亚大学，这两所大学是英语大学。本文的两位作者对康科迪亚大学都很熟悉。1996年，阮西湖先生在康科迪亚大学住了八天，与该校教授们也有过接触，这个学校的教学和科研、师生生活各个方面多用英语，当然也可用法语。李鹏飞也作为一个访问学者在该校深造进修了整整一年，对该校自由探讨的学术气氛深有体会。来这里求学的有来自世界各国肤色、语言、国度不同的三四万名学者。校园里人们讲着各种各样的语言，彼此又都非常热心地趋近、切磋、交往。刹那间，你会觉得地球变小了。康科迪亚似乎成了全人类的学校。这不仅因为它的名字就意味着“和谐”和“融合”，而且学校里汇聚着全世界各种语言的声音。

上述两所大学的例子说明，蒙特利尔并非纯法语城市，也有不少蒙特利尔人讲民族语言，一位蒙大女学生告诉我，她在家有时用德语，该生为日耳曼族的加拿大人。据1991年人口统计，蒙特利尔有309万人，其中69万人（占1/5多）操一种以上民族语言。蒙特利尔有意大利人街，有唐人街，还有希腊商店，我在蒙特利尔时经常光顾这家商店。在蒙特利尔，操希腊语的人超过5万人。讲意大利语的人也很多，有17万人。操西班牙语的人有10.35万人，讲阿拉伯语的人6.34万人。近年来在蒙特利尔讲华语的人越来越多。此外，蒙特利尔还使用印地语、越南语、匈牙利语、俄语、乌克兰语、土耳其语、罗马尼亚语等等。

温哥华是加拿大第三大城市，它位于太平洋沿岸。这个城市的特点是华人所占比例大，华语成为这个城市中最重要、非官方语言。1982年，阮西湖作为访问学者住在不列颠哥伦比亚大学，由政治系接待，研究印第安人问题。作为社会人类学者，他除关心印第安人的语言保护问题外，也注意少数民族语言的地位问

题。华语在温哥华有相当地位，在唐人街，街道名牌用华文与英文两种文字书写。这件事给他很深的印象。

除了多种多样的少数民族语言外，印第安人的语言也并不单一。加拿大印第安人于二万多年前从亚洲进入北美，他们把不同的语言带进了现今的加拿大之后，就分散在不同地区。人类学家和语言学家根据印第安人的传统语言，把他们分为 10 个语族：阿尔衮琴语族、易洛魁语族、苏语族、阿塔帕斯坎语族、库特奈语族、萨利什语族、瓦卡什语族、钦西安语族、海达语族和特林吉特语族。这 10 个语族包括 53 种印第安人语言。最大语族是阿尔衮琴语族，操这个语族的人有 20 万人以上，阿塔帕斯坎语族 3 万余人，易洛魁语族 2.7 万人，萨利什语族 2.5 万人，在土著民族中的另一个重要成员是因纽特人。他们的语言属因纽特——阿留申语族，约有 1 万多人依然使用因纽特语。

由以上引述可以看出，加拿大人是生活在不同语言、具有不同文化、多民族融合的社会。不管是土著居民，还是非土著居民，在这个多语言的社会里，如何维护各民族的语言权利，但又要使社会不同成员相互交流，这样就需要有统一的官方语言，使社会运转，但同时又需照顾各语言的权利，这就是加拿大语言政策的根基所在。加拿大政府适应了民心所向，采纳了双重官方语言、多语平等和多元文化和谐共存的国策，赢得了全世界的赞誉。

在联合国科教文组织文化与发展世界委员会报告中，称赞加拿大对多元文化的态度堪称世界的楷模。加拿大被公认为是世界这一领域的开拓者。